Porównanie tłumaczeń Marka 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło na glebę dobrą i dało owoc wychodząc i wzrastając i niosło w trzydzieści i w sześćdziesiąt i w sto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A inne padły na tę żyzną ziemię i gdy wzeszły, wyrosły i wydały plon\* trzydziestokrotny i sześćdziesięciokrotny, i stokrotny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne padło w ziemię dobrą, i dawało owoc wychodząc i wzrastając i niosło jedno trzydzieści, i jedno sześćdziesiąt, i jedno sto. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło na glebę dobrą i dało owoc wychodząc i wzrastając i niosło w trzydzieści i w sześćdziesiąt i w sto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne wreszcie ziarna padły na dobrą ziemię. Wzeszły one, wyrosły i wydały plon trzydziestokrotny, sześćdziesięciokrotny i stokrotny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inne padło na dobrą ziemię i wydało bujnie wschodzący i rosnący owoc: jedno trzydziestokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne stokrotny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drugie zasię padło na ziemię dobrą, i wydało pożytek bujno wschodzący i rosnący; i przyniosło jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie upadło na ziemię dobrą. I dało owoc bujny i rostący: a jedno przyniosło trzydzieści, jedno sześćdziesiąt, jedno sto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne wreszcie padły na ziemię żyzną i wydawały [plon], wschodząc i rosnąc; a przynosiły plon trzydziestokrotny, sześćdziesięciokrotny i stokrotny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inne padło na ziemię dobrą, wzeszło, wyrosło i wydało owoc trzydziestokrotny i sześćdziesięciokrotny, i stokrotny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze inne upadły na szlachetną ziemię, zakiełkowały, wyrosły i wydały plon: jedno trzydziestokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne stokrotny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inne ziarna padły na glebę urodzajną i wydały plon dorodny i obfity: jedno trzydziestokrotny, inne sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inne stokrotny”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze inne padło na ziemię dobrą i zaczęło wydawać plon, który się piął w górę i powiększał; i jedno dało trzydzieści, jedno sześćdziesiąt, a jedno sto”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze inne padły na żyzną glebę, zakiełkowały, wykłosiły się i obficie obrodziły - po trzydzieści, sześćdziesiąt, a nawet sto ziaren w kłosie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz inne padły na ziemię, na dobrą i wydały owoc, który rósł i pomnażał się, i przyniosły plon: jedno trzydziestokrotny, drugie sześćdziesięciokrotny, a inne stokrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще інше впало на добру землю і дало паросток, що зійшов та ріс; і приносило плід одне в тридцять, одне в шістдесят, і одне в сто разів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I inne jako jedno padło do sfery funkcji tej ziemi, tej odpowiednio dogodnej, i dawało owoc wstępując wzwyż i mnożąc się i przynosiło: jedno trzydzieści i jedno sześćdziesiąt i jedno sto. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inne padło na dobrą ziemię oraz idąc do góry i wzrastając, dawało owoc i niosło: Jedno trzydziestokrotny, jedno sześćdziesięciokrotny, a jedno stukrotny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale inne padły na żyzną glebę i zrodziły ziarno, wykiełkowały i urosły, i wydały plon - trzydzieści, sześćdziesiąt, a nawet sto razy tyle, ile zasiano". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne natomiast padły na wyborną glebę, a gdy wzeszły i wyrosły, zaczęły wydawać plon i rodziły trzydziestokrotnie i sześćdziesięciokrotnie, i stokrotnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre jednak trafiły na dobrą glebę. Wzeszły, wyrosły i dały po trzydzieści, po sześćdziesiąt, a nawet po sto ziaren plonu. |

1. 1) <x>500 15:5</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)